Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Књижевно превођење 3 ‒ руски језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Јелена Кусовац | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Завршене основне студије | | | | |
| **Циљ предмета**  Обучавање студената вештини превођења књижевног текста уз примену различитих знања из области теорије књижевности, књижевне аналитике и историје руске културе. Оспособљавање студента за квалитетно и компетентно превођење уметничког текста са руског на српски језик. Развијење у студенту свести и одговорности о преводу као посреднику између двеју култура. Упућивање студената на актуелну периодику која објављује књижевне преводе, као и развијање сарадње са издавачким кућама. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студенти би требало да се оспособе за самостално писмено превођење књижевних текстова различитих жанрова и стилова, а такође и теоријских текстова из области теорије књижевности, теорије уметности, филозофије и културологије као и да стекну знања о теорији превођења као специфичностима преводилаштва. Стечена знања треба да примене у раду, приликом писменог превођења руског текста на српски ширећи и богатећи речник страног и матерњег језика | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Предмет је усмерен на стицање знања и вештина у превођењу књижевног текста са руског језика на српски. Овај курс је конципиран као анализа конкретних књижевних текстова са становишта преводилачких проблема: од поетике наслова до цитатности у тексту. Бави се проблемима превода: од бајки, преко дневника, мемоара и путописа, превода текстова из области књижевности, теорије уметности и филозофије као и проблемима превода поезије, прозе и драме XX и XXI века.  *Практична настава*  Усмена анализа преношења књижевних, уметничких и теоријских особености свих нивоа текста (фонолошки, лексички, синтаксички, митопоетски, интертекстуални, интермедијални) на матерњи језик. | | | | | |
| **Литература**  Р. Якобсон, О лингвистических аспектах перевода, Москва, 1978  М. Йованович, О русских переводах Э.А. По.  В. Бењамин, Задатак преводиоца.  М. Сибиновић, Нови оригинал. Увод у превођење, Београд  М.Стојнић, О превођењу књижевног текста, Сарајево, 1980.  А.Паршин, Теория и практика перевода, Москва, 2000.  С. Завялов: «Поэзия должна сменить адресата»  Ю. Лотман, Структура художественного текста, Москва, 1970.  И. Клајн, Разговори о језику, Београд, 1978.  И. Клајн, Језик око нас, Београд, 1980.  И. Клајн, Речник језичких недоумица, Београд, 1997. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Интерактивна настава, рад у малим радионицама, анализа различитих постојећих превода, самостално превођење књижевних текстова, анализа студентских превода*.*  Предавања и дискусија са гостујућим преводиоцима. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 20 | писмени испит | | 40 |
| практична настава | | 20 | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | | 20 | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |